

SOFTWARE

Referencia	134
Ambito	Revisión y corrección
Categoria	Doméstico, profesional, traducción, etc.
Nombre	Change Tracker
Fecha	15/10/2014
Descripción	Es un programa gratuito, que compara archivos bilingües y nos ayuda a detectar cambios y ediciones en los documentos. Está creada como un asistente paso a paso.
Versión actual	v.1.0.2
Tipo licencia	Freeware
Vers. anteriores	0.9, 1.0
Responsables	Technolex Translation Studio
Precio	0,00 €
URL programa	http://change-tracker.com/
URL manual	http://change-tracker.com/wiki/es/ChangeTracker
URL ver. prueba	http://change-tracker.com/download
URL ver. demo	http://change-tracker.com/download
Fecha publicación	01/01/2011
Sistema operativo	Multisistema
Lenguas interfaz	Multilingüe
Lenguas trabajo	
Relación con TM	Ámbito general.
Formatos trabajo	Multiformato (ver comentarios)
Requisitos hard.	
Requisitos soft.	
Funciones esp.	Change Tracker es una herramienta muy sencilla que nos permite generar un informe con todos los cambios que hayamos hecho a una traducción. La interfaz es muy intuitiva y fácil de usar, e incluso nos permite editar el informe realizado para incorporarle nuestros comentarios a las correcciones.



SOFTWARE

Captura pant-1

T Er	lazar los archivos traducidos y corregid	os – 🗆 🗙
Autoenlazar por nombre Eliminar enlaces + Eliminar archi	vos 👻 Vista de árbol del par 👻 📘	
Selección rápida de carpeta 👔	Vista de árbol	de los enlaces de los pares
Dario Dario Dario Durio Duscars Descargas Documentos Descritorio Descrito	DROP HERE TRANSLATED FILES	DROP HERE CORRECTED FILES
Ayuda	+ Atrás	Siguiente * Crear informe Salir
No hay pares vinculados		Å

Captura pant-2

		a	-			
0	OMEGA T-OMEGAT	<pre>cliqual do:Cuartosil/s/f05 entregada tendrá validi dia-23-/f4>d5-sc d3-noviembre<9/s// d11>12d se formalizará la escritu compraventa.</pre>	C2>La señal ez hasta el día (s3/> 66/>de (s7/>//5> 8> <f10> de 2.0 12><f13></f13>en que ra pública de</f10>	do-Cuarto<1/~/fo-d2 entregado terá validez até <d>-da-día 23-d5-><6/>><6/>><6/>><fi>da-día 23-d5-><6/>><fi>di novembro<:9/><11>12d12<><13/><f11>d12<</f11></fi></fi></d>	Correction O sinal o<3/x 12 e<7/x 15 d8> de 2.0°/(10> en que se ica de	2
1	OMEGA T-OMEGAT	<f0>Octavo</f0> <f1>< <f3><s4></s4>><s4></s4>>antidades en</f3> <f6>el adquirente que figuran en este con arras penitenciales,</f6> pudiendo tanto el adqui<s11></s11>>endedor en con artículo 1.454 del Códig desistir de la comprave momento posterior a la presente documento.</f1>	s2/>Se da a las tregadas por <s5></s5> d7> <s8></s8> y trato el carácter de >/f7>d1> iirente como el cordancia con el co Civild12>, nta en cualquier a firma del	do-Oitavo do-Oitavo.	Dáse ás gadas polo f7> f7	2
2	OMEGA T-OMEGAT	<f0>Primero. </f0> <f1 <f3>AVELINO FER </f3><f4><\$5/>(en adel</f4></f1 	Que Don <s2></s2> NANDEZ AVELINEZ ante, VENDEDOR)	<f0>Primeiro. </f0> <f1>Qu </f1> <f3>AVELINO FERNAN </f3> <f4><s5></s5>(en diante, N</f4>	ie Don≪2/> IDEZ AVELINEZ VENDEDOR) é	?
0	Ayuda			+ Atrás	Siguiente + Crear inf	orme Salir



SOFTWARE

Captura pant-3

1 m 10 - Cr - 14	0	angeReport - Microsoft Excel	- 0
Arezhive Inizie Insertar	Diseño de página Fórmulas Datos Revisar Vista		a 🕜 a 🖬
Pegar - Calibri N & G - Calibri	· 10 · A A · = = = २०० B · Apustar texts □ · Δ · Δ · = = = २०० B · D · Apustar texts = • Δ · Δ · A · = = = • • • · B · D · D · D · D · D · D · D · D · D	General - Formato Dar formato Estilo condicional - corro tabla - celal Stimmero - celal	de de cristas Cristas
A2 • (*	f. File		
A (0	C	0
Report generated by Chang	eTracker, for more information please click here to see www. 	w.change-tracker.com Translation ~	Correction v F doutra, DOMMARIO DAGNIT DAVIA, maior de Islade, estado chil cando, veciño defonsilarcon domicilio en calle Fontechaferra, nóm:220. e D.N.J.
OMEGA T-OMEGAT TMX	Igualmente reconoce estar al corriente del pago de impuestos, tasas y comunidad que afecten al inmueble debiendo abonarlos previamente al otorgamiento de escritura pública, en caso contrarlo-7/5>	Igualmente recoñece estar ao corrente do pago de impostos, taxas e comunidade que afecten o immobile debendo abonalos previamente ao otorgamiento de escritura pública, en caso contrario-//Is>	7.
OMEGA T-OMEGAT TMX	Inscrita en el Registro de la Propiedad número sol/15%s1/sdes42/stud, al tomo sul/s8, libro sol/s8, folio sol/sXVIII, sección 23, finca registral número sol/s4340, inscripción s7/s2b.	Inscrita no Realistro da Propiedade mimero 50/561/de 22/Tui, ao tomo 63/48, libro 64/48, folio 55/3XVIII, sección 23, leira realistral número 55/4840, inscrictór 57/25.	×.
OMEGA T-OMEGAT TMX	Igualmente reconoce estar al corriente del pago de impuestos, tasas y comunidad que afecten al inmueble debiendo abonarlos previamente al otorgamiento de escritura obblica, en caso contrario	*	Igualmente recoñece estar ao corrente do pago de Impostos, taxas e comunidade que afecten o inmobie debendo abonalos previamente ao otorgamiento de escritura pública, en cano contrarío
OMEGA T-OMEGAT.TMX	Inscrita en el Registro de la Propiedad número5deTul, al tomolit, libroit, folioXVIII, sección 28, finca registral número4340, inscripciónz26.		Inscrita no Rexistro da Propiedade número5deTul, ao tomolil, Elbroit, folioXVIII, sección 28, leira rexistral número4340, Inscrisión:2b.
OMEGAT-OMEGAT,TMX	Y de otra, DON==0/-AVELINO FERNANDEZ AVELINEZ, mayor de edad, estado civil soltero, vecino de==1/="tui==2/=son domicilio en calle=>2/-Parriza, núm==4/=54, y D.N.J.	E doutra, DON-10/-AVELINO FEINANDEZ AVELINEZ, maior de idade, estado dvil solteiro, veciño de=11/-Tui=2/-con domicilio en rúa=35/-Parriza, núm.=4/-744, e D.N.L.	7
OMEGA T-OMEGAT.TMX	Y de otra, DONAVELINO FERNANDEZ AVELINEZ, mayor de edad, estado civil soltero, vecino deTuicon domicilio en calleParriza, núm.34, y D.N.J.		E doutra, DONAVELINO FERNANDEZ AVELINEZ, maior de Idade, estado civil solteiro, veciño deTuicon domicilio en rúaParriza, núm.34, e D.N.J.
4 + H Change Report	12	D. C. L.	
to			100 CR (LB - 100%, (-)

Comentarios	Formatos: Trados (TTX, SDLXLIFF), MemoQ (XLIFF), Idiom, Translation Workspace (XLZ), Oscar (TMX), Wordfast (TXML), Microsoft Helium (HE), Microsoft Word (DOC, DOCX, RTF). Funciona de manera similar al ApSic Comparator ya que cumple una función muy sencilla: tomar un documento bilingüe y compararlo con su par corregido.		
Ayuda alumnado	Vázquez Filgueira, Darío		
E-mail alumnado darvazquez@alumnos.uvigo.es			
Ayuda general	general http://change-tracker.com/wiki/es/ChangeTracker		
Ayuda programa	ApSic Comparator		
FAQ-1	¿En qué medida está relacionado con la traducción multimedia?		
Respuesta FAQ-1	Este programa, aunque pertenezca a la rama de la traducción general, debido a la gran cantidad de formatos que admite nos permite registrar casi todo nuestro trabajo. Independientemente del tipo de traducción que estemos realizando, siempre y cuando usemos un formato que nos permita el programa, seremos capaces de organizar nuestros documentos bilingües, así como añadir las correcciones para crear un informe. A este informe le podremos añadir los comentarios pertinentes que nos servirán de ayuda si tenemos el mismo tipo de dificultades en el futuro.		
FAQ-2	¿Cómo podemos relacionar un texto traducido con su corrección?		
Respuesta FAQ-2	En primer lugar deberemos tener ambos documentos con nombres diferentes para que el programa funcione correctamente. A continuación el procedimiento a seguir es muy sencillo, solo tendremos que arrastrar los ficheros traducidos a la sección de translated files (en la captura: de color azul), o bien seleccionarla con el directorio de carpetas; y arrastrar los ficheros con sus correcciones en la sección corrected files (en la captura: de color rojo). El programa nos permite añadir todos los archivos que reconozca como traducciones y correcciones (por similitud de nombre) con las opciones agregar archivos a la carpeta de traducciones/ de correcciones, aunque yo preferí arrastrarlo puesto que no sabía de qué manera funcionaría. El siguiente paso será enlazar las cruces (+) que aparecerán a lado del nombre de los archivos y darle a siguiente. De esta manera tendremos nuestros archivos comparados y podremos estudiarlos con detenimiento.		